



COLLÈGE
DE FRANCE
— 1530 —

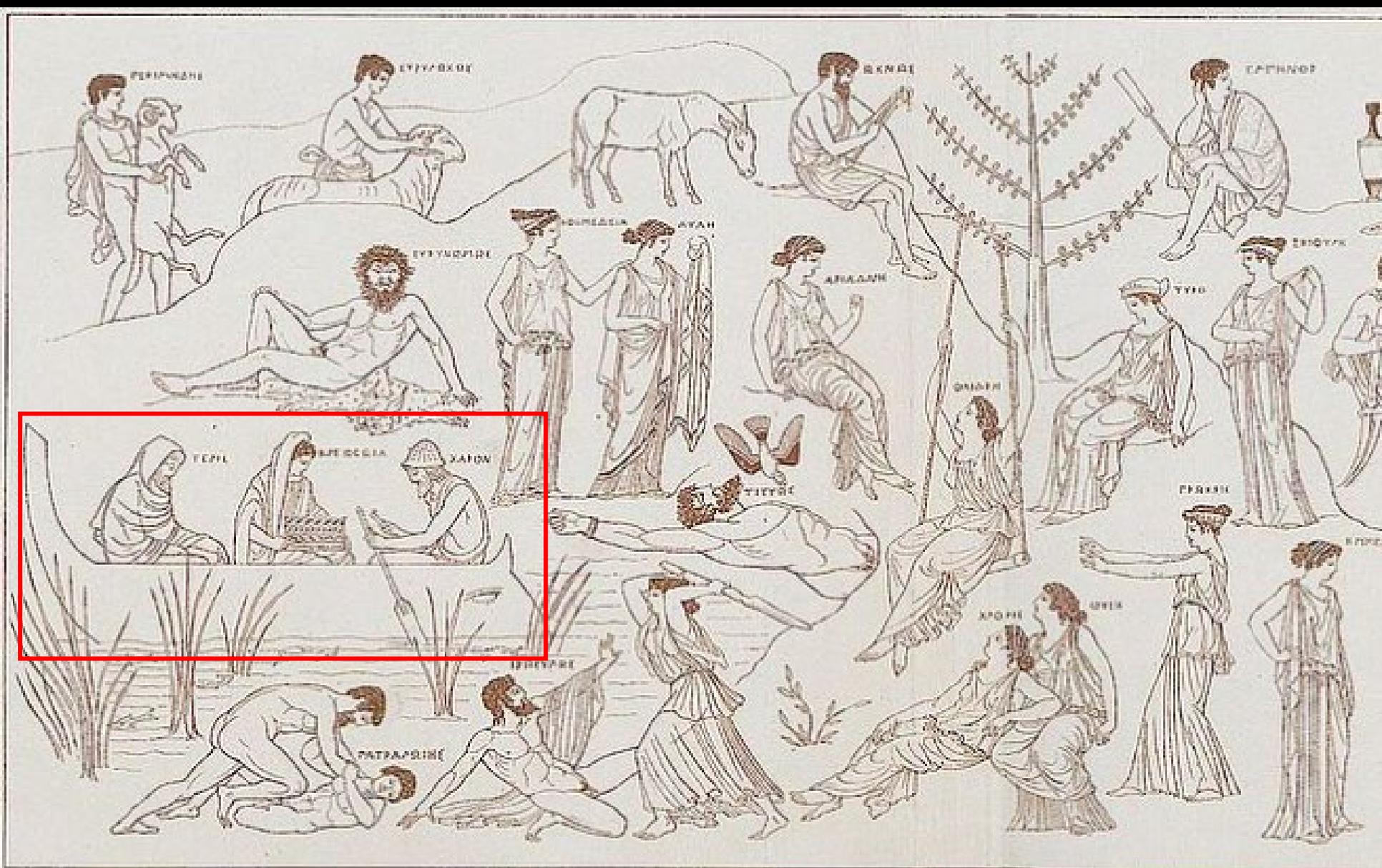
*chaire Religion, histoire et société
dans le monde grec antique*

Vinciane Pirenne-Delforge

9 mars 2023

Que signifie *Thesmophoros* ?

Cours 2022-2023 – « Déméter Thesmophoros »



- Les termes en *-phoros*
- Déméter et les épithètes en *-phoros*
- Le sens ancien de *Thesmophoros*

Pierre Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, p. 1189 :

φέρω : verbe usuel dans tous les dialectes et de tout temps depuis le grec mycénien (*perε* = φέρει, joint à *ake* = ἀγει) et Homère ; présent duratif qui ne se prête pas à fournir d'autres thèmes temporels ; pour la conjugaison supplétive de φέρω, fut. οἶσω, οἶσομαι, aor. ἤνεγκον, ἤνεγκα, pft. ἐνήνοχα, adj. verbaux οἰστός, οἰστέον, voir s.uu. ἐνεγκεῖν, οἶσω. Toutefois, il apparaît tardivement un aor. ἤφερα (*IG II²* 1379 ; cf. grec moderne, aor. ἔφερα) ; autre aoriste récent et isolé : ἔφερσεν · ἐκύησεν (Hsch.).

A côté de φέρω, on trouve φάρω dans les dialectes du Nord-Ouest (éléen, locrien, phocidien). Avec α encore : hom. ἰσο-φαρίζω (voir s.u. ; glosé ἐξ ἴσου τινὶ φέρεσθαι par Hésychius), αὐτο-φαρίζειν · αὐτοματεῖν (Hsch.), ἀντι-φαρές (v. ci-dessous C), les noms d'hommes Φάρης, gén. -ητος, Ἀντί-φαρις, Λᾶφάρης Φωκεύς (v. ci-dessous) ; p.-θ. aussi φαρέτρα et φάρμακον (voir s.uu.). Si le φάρω dialectal peut relever d'un accident purement phonétique (cf. Lejeune, *Phonétique*² § 256), cette explication est peu vraisemblable pour hom. ἰσοφαρίζω, voir *Et.*

B. Environ sept cents composés en -φορος, m. et f., (paroxytons et proparoxytons), v. Benveniste, *BSL* 62, 1967, 23 sq. Paroxytons : par ex., ἀεθλο- (Hom., Hdt.), ἀθλο- (Hom., etc.), βουλη- (Hom., etc.), θεο-φόρος « qui porte un dieu » (Æsch.), λαο-φόρος (*Il.*), λεω-φόρος (Hdt., etc.) ; qualifie ὁδός : « grand-route », τελεσ- (Hom., etc.), πῦρο- (Hom., etc.), φαρετρο-φόρος « qui porte un carquois » (*AP*), etc. ; type attesté en myc., par ex. *karawiporo* (κλᾶφι-) « porteuse des clefs », désignation d'une dignitaire de sanctuaire. Proparoxytons répondant surtout au verbe préfixé : ἀπό-, διά-, avec διαφορότης, -ητος f. « différence » (Pl., etc.), ἐκ-, ἐπί-, παρά-φορος, etc. ; quelques composés de sens passif dont le premier terme est un substantif : θεό-φορος « porté, possédé par un dieu » (Æsch., etc.), παρδαλή-φορος « porté par une panthère » (S.), φαρετρή-φορος « porté dans un carquois » (inscr. Smyrne). Sur les composés en -φορος (surtout -φόρος) sont formés de très nombreux dénominatifs du type ἀεθλοφορέω, θεοφορέομαι, καρπο-, νικη-, πῦρο-φορέω, etc., ainsi que des substantifs en -ία (plus de soixante) comme θεοφορία, καρποφορία, τελεσφορία, etc. On retiendra l'importance politique et sociale, dans l'Athènes des v^e et iv^e s., de μισθο-φόρος « qui touche un salaire » (Th., Ar., etc.), avec μισθοφορεῖν (Th., Ar.), μισθο-φορία (rare) et μισθοφορά (usuel, voir ci-dessous).

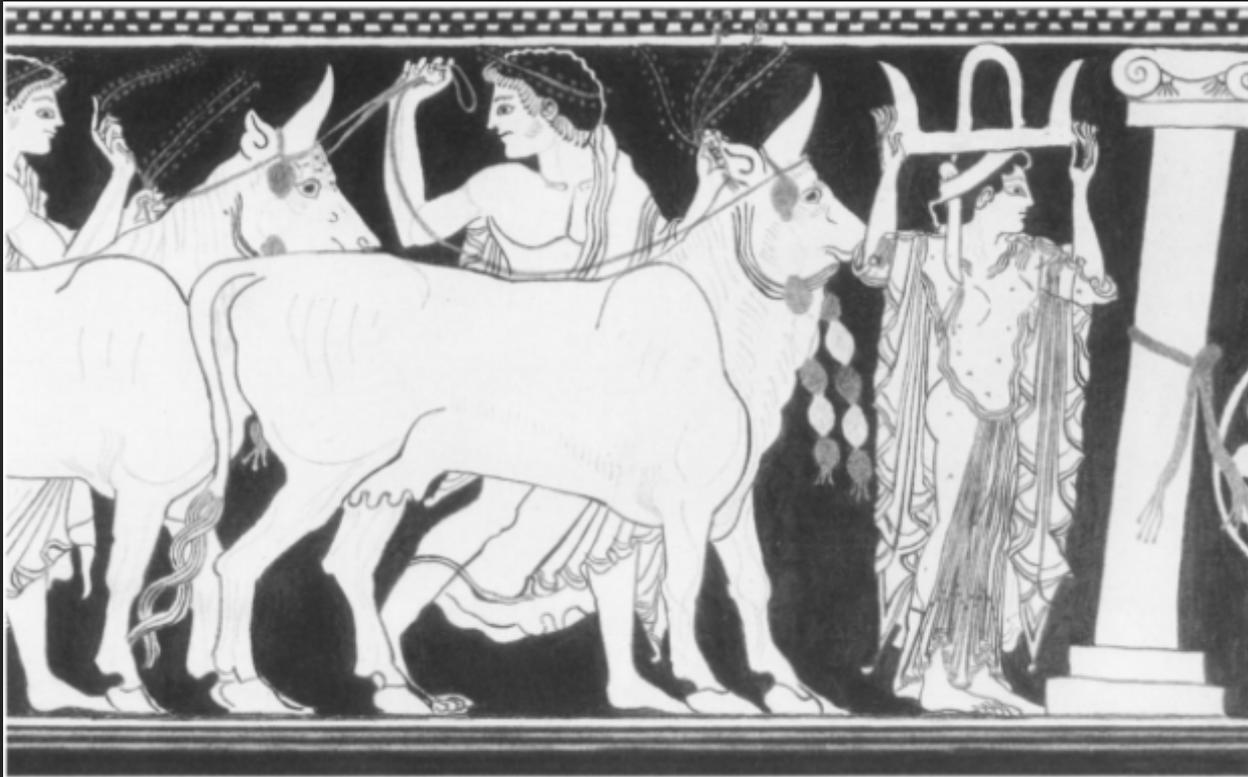


Fig. 1. Attic red-figure lekythos, Gales Painter. Boston, Museum of Fine Arts 13.195. (Photo courtesy Museum)



Kanephoros in sacrificial procession, by the Kleophon Painter (440–420 BC).

Humains

<i>kanēphoroi</i>	porteurs de paniers
<i>daphnēphoroi</i>	porteurs de laurier
<i>thallophoroi</i>	porteurs de branches (d'olivier)
<i>oschophoroi</i>	porteurs de rameaux
<i>deipnophoroi</i>	porteurs de repas
<i>etc.</i>	

Dieux

Apollon *Daphnēphoros*
Dionysos *Thyllophoros*

Fêtes

Skirophoria
Oschophoria
Arrhēphoria
etc.



Humains

<i>kanēphoroi</i>	porteurs de paniers
<i>daphnēphoroi</i>	porteurs de laurier
<i>thallophoroi</i>	porteurs de branches (d'olivier)
<i>oschophoroi</i>	porteurs de rameaux
<i>deipnophoroi</i>	porteurs de repas
<i>etc.</i>	

Dieux

Apollon *Daphnēphoros*
Dionysos *Thyllophoros*

Fêtes

Skirophoria
Oschophoria
Arrhēphoria
etc.

Humains

kanēphoroi

daphnēphoroi

thallophoiroi

oschophoroi

deipnophoroi

etc.

Dieux

Apollon *Daphnēphoros*

Dionysos *Thyllophoros*

Athéna *Nikēphoros*

Aphrodite *Nikēphoros*

- Les termes en *-phoros*
- Déméter et les épithètes en *-phoros*
- Le sens ancien de *Thesmophoros*

- **ἀγλαόδωρος** ('aux dons éclatants'), exclusif de D. en poésie hexamétrique [3]
- **ἀγλαόκαρπος** ('aux fruits splendides'), exclusif de D. en poésie hexamétrique [1]
- **ἄγνη** ('pure'), partagée avec Artémis and Perséphone [2]
- **αἰδοίη** ('grave', 'pleine de retenue'), partagée avec des mortelles, et Thétis, Héra, Perséphone [2]
- **ἄνασσα** ('souveraine'), partagée avec des mortelles, et Athéna, Hécate, Aphrodite [2]
- **δία θεάων** ('divine parmi les déesses'), commun pour les déesses
- **ἐϋπλόκαμος** ('aux jolies boucles'), partagée avec des mortelles, et beaucoup de déesses
- **ἐϋστέφανος** ('bien couronnée'), partagée avec des mortelles, et Artémis, Aphrodite, une Néréide [4]
- **ἠϋκομος** ('à la belle chevelure'), partagée avec des mortelles, et beaucoup de déesses [3]
- **καλλιπλόκαμος** ('aux belles boucles'), partagée avec Thétis, Ariane, Circé, Léo
- **καλλιστέφανος** ('à la belle couronne'), exclusif de D. en poésie hexamétrique [2]
- **καλλίσφυρος** ('aux belles chevilles'), partagée avec des mortelles, et des nymphes, Hébé, Nikè, une Océanide [1]
- **κυανόπεπλος** ('à la robe foncée'), partagée avec Léo [4]
- **ξανθή** ('blonde'), partagée avec des mortels (dont Ménélas), mais pas des divinités [1]
- **πολυφόρβη** ('nourricière de beaucoup d'êtres'), partagée avec Γ/γαῖα
- **πότνια** ('maîtresse'), partagée avec des mortelles (πότνια μήτηρ), et de nombreuses déesses [5]
- **σεμνή θεά** ('déesse vénérable'), partagée avec Perséphone [1]
- **τιμάοχος** ('qui détient des honneurs'), partagée avec Hestia [1]
- **χρυσάορος** ('au glaive d'or', en combinaison avec ἀγλαόκαρπος), partagée avec Apollon [1]
- **ὠρηφόρος** ('qui apporte les saisons'), exclusive de D. en poésie hexamétrique (en combinaison avec ἀγλαόδωρος) [3]

En poésie

- ἄγνων ὀργίων ἄνασσα (‘souveraine des purs *orgia*’) [1]
- ἄζησία (‘qui fait sécher’ [le grain]) [1]
- ἀχάια/ἀχαιά (‘en deuil’) [1]
- δέσποινα πολυτίμητος (‘maîtresse aux multiples honneurs’) [1]
- Ἐλευσινία (‘Éleusinienne’) [1]
- ἔρινύς (‘Érinye’, ‘vengeresse’) [1]
- εὖχλοος (‘joliment vert clair’) [1]
- **θεσμοφόρος** (*traduction en suspens...*) [2]
- καρποποιός (‘qui fait les fruits’) [1]
- **καρποφόρος** (‘qui apporte les fruits’) [1]
- χλόη (‘vert clair’) [2]

En prose

- ἀμφικτυονίς (‘amphictyoniennne’) [1]
- ἀχάια/ἀχαιά (‘en deuil’) [1]
- Ἐλευσινία (‘Éleusinienne’) [2]
- **θεσμοφόρος** [4]
- **καρποφόρος** (‘qui apporte les fruits’) [1]
- φυτοσπόρος (‘qui plante’) [1]

Aristophane, *Grenouilles*, 384-385

ἄγε νυν ἑτέραν ὕμνων ἰδέαν **τὴν καρποφόρον βασίλειαν**,
Δήμητρα θεάν, ἐπικοσμοῦντες ζαθέαις μολπαῖς κελαδεῖτε

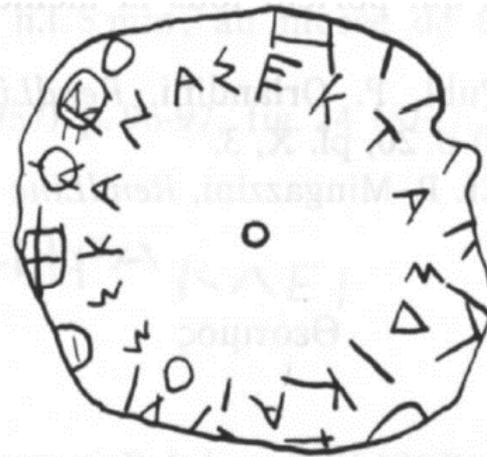
Entonnez à présent un autre genre d'hymne, chantez la reine
pourvoyeuse du fruit de la terre, la déesse Déméter, en la célébrant par
de divines mélodies.

Textes épigraphiques

- **ἀζησία** ('qui fait sécher' [le grain]) : Attique, 2^e moitié du IV^e siècle, borne du sanctuaire de Déméter Azêsia [1]
- **Βοιωτάη** ('Béotienne') : île de Chios, IV^e siècle, stèle en marbre blanc bleuté, surface rugueuse à l'exception de la partie écrite : Δήμητρος | Βοιωτάης [1]
- **δημοτελής** ('financé sur fond public') : île d'Amorgos, Arkésinè, IV^e siècle [1]
- **Ἐλευσίνια** ('Éleusinienne') : Attique, 2^e moitié du IV^e siècle ; Thasos, V^e-IV^e siècle [2]
- **θεσμοφόρος** [7]
- **καρποφόρος** ('qui apporte les fruits') : restitution dans dédicace métrique attique [1]
- **κονία** ('poussièreuse') : dédicace d'un Mégarien à Olympie, 475-450 : Ἐρμαῖος :
ἰαρὸς : τᾶς Δάματρος τᾶς [χ](?) κονίας [1]
- **μαλοφόρος** ('qui apporte les fruits' ou 'les troupeaux') : épiclèse d'une déesse à Sélinonte, mais l'association explicite à Déméter est plus récente [2]
- **πατρώια** ('ancestrale') : Thasos, V^e-IV^e siècle (en combinaison avec Eleusinia) :
...λαδέω[ν] | [Δ]ήμητρος Ἐ[λε]υσινίης Πα[τρ]ωίης... [1]
- **χθονία** ('du sol') : Hermione, V^e siècle : deux dédicaces à Déméter Chthonia par des gens d'Hermione [2]
- **χλόη** ('vert pâle') : Attique, IV^e siècle [1]

L. Dubois, *Inscriptions grecques dialectales de Sicile*, Rome, 1989, n° 155
Bitalemi, environs de Géla – VI^e-V^e siècles avant notre ère – fragment de
vase attique (couverture de pyxide ?)

ἱερὰ Θεσμοφόρῳ,
ἐκ τᾶς Δικαιῶς σκᾶνᾶς.



«Consacrée à Thesmophoros, de la part de la *skana* de Dikaiô».

Callimaque, *Hymne à Déméter*, 18-21

κάλλιον, ὡς πολίεσσιν ἐαδότα **τέθμια** δῶκε·
κάλλιον, ὡς καλάμαν τε καὶ ἱερὰ δράγματα πράτα
ἀσταχύων ἀπέκοψε καὶ ἐν βόας ἤκε πατῆσαι,
άνικα Τριπτόλεμος ἀγαθὰν ἐδιδάσκετο τέχνην.

20

Disons plutôt comment aux cités elle donna les lois bonnes, comment la première elle coupa les chaumes, fit la moisson sacrée des javelles et la fit fouler aux pieds des bœufs, au temps que Triptolème faisait l'apprentissage de sa noble science.

(trad. E. Cahen)

Scholies à Lucien, *Dialogues des courtisanes*, 2, 1 (éd. Rabe, 1906, p. 275)

Θεσμοφορία δὲ καλεῖται, καθότι **θεσμοφόρος** ἡ Δημήτηρ κατονομάζεται τιθεῖσα **νόμους** ἤτοι **θεσμούς**, καθ' οὓς τὴν τροφήν πορίζεσθαί τε καὶ κατεργάζεσθαι ἀνθρώπους δέον.

On appelle (la fête) Thesmophories, dans la mesure où Déméter est appelée *Thesmophoros* pour avoir établi des *nomoi*, à savoir des *thesmoi*, selon lesquelles il faut que les hommes se procurent leur subsistance et cultivent la terre à cette fin.

Isocrate, *Panegyrique*, 28

Quand Déméter fut arrivée dans notre pays à l'époque où elle errait à la recherche de sa fille enlevée, quand elle eut éprouvé de la bienveillance pour nos ancêtres à la suite de leurs services, dont nul autre que les initiés ne peut entendre parler, quand elle leur eut accordé deux présents (δούσης δωρεὰς διττὰς), les plus grands que les hommes puissent recevoir : les fruits de la terre, qui nous ont permis de ne plus vivre à la façon des bêtes sauvages, et l'initiation, qui donne à ceux qui y participent les plus douces espérances pour la fin de la vie et pour toute l'éternité (τούς τε καρπούς, οἱ τοῦ μὴ θηριωδῶς ζῆν ἡμᾶς αἴτιοι γεγόνασιν, καὶ τὴν τελετὴν, ἧς οἱ μετασχόντες περὶ τε τῆς τοῦ βίου τελευτῆς καὶ τοῦ σύμπαντος αἰῶνος ἠδίους τὰς ἐλπίδας ἔχουσιν).

(trad. G. Mathieu, modifiée)

Scholies à Lucien, *Dialogues des courtisanes*, 2, 1 (éd. Rabe, 1906, p. 275-276)

Les *Thesmophoria* sont une fête des Grecs incluant des mystères (μυστήρια). [...] Ils étaient accomplis selon le récit plus fabuleux puisque, lorsque Koré a été enlevée par Plouton alors qu'elle cueillait des fleurs, un certain Eubouleus, qui était porcher, faisait paître ses porcs à cet endroit et ils furent avalés par la béance en même temps que Koré. C'est donc en l'honneur d'Eubouleus que l'on jette les porcelets dans les fosses de Déméter et Koré. Les restes pourris de ce qui est jeté dans les *megara* sont remontés par des femmes appelées « puiseuses » (τὰ δὲ σαπέντα τῶν ἐμβληθέντων εἰς τὰ μέγαρα κάτω ἀναφέρουσιν ἀντλήτριαι καλούμεναι γυναῖκες) qui se sont gardées pures pendant trois jours. Elles descendent dans les espaces interdits et, ayant retiré (les restes), les placent sur les autels (καταβαίνουσιν εἰς τὰ ἄδυτα καὶ ἀνελέγκασαι ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τῶν βωμῶν). Ils considèrent que celui qui prend cela et le mélange aux semences obtiendra de bonnes récoltes. Ils disent aussi qu'il y a des serpents sous terre, de par les fosses, qui consomment l'essentiel de ce qui est jeté. C'est pourquoi on fait du bruit quand les femmes puisent les restes et quand elles déposent à nouveau ce qu'on a façonné, afin d'éloigner les serpents dont ils considèrent qu'ils gardent les espaces interdits.

.../...

Scholies à Lucien, *Dialogues des courtisanes*, 2, 1 (éd. Rabe, 1906, p. 275-276)

.../...

[...] Elles prennent aussi des branches de pin en raison de la fertilité de la plante. Dans les espaces secrets appelés *megara*, elles les jettent avec des porcelets (ἐμβάλλονται δὲ καὶ εἰς τὰ μέγαρα οὕτω καλούμενα ἄδυτα ἐκεῖνά τε καὶ χοῖροι), comme on l'a dit déjà, et ceux-ci en raison de leur abondante progéniture, comme symbole de la naissance des fruits de la terre et de celle des humains, en tant qu'action de grâces pour Déméter puisque, par l'apport des récoltes démétriques, elle a civilisé tout le genre humain (καὶ αὐτοὶ διὰ τὸ πολύτοκον εἰς σύνθημα **τῆς γενέσεως τῶν καρπῶν καὶ τῶν ἀνθρώπων** οἷον χαριστήρια τῇ Δήμητρι, ἐπειδὴ τοὺς Δημητρίους καρποὺς παρέχουσα ἐποίησεν ἡμερον τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος).

James G. Frazer, « Thesmophoria », *Encyclopaedia Britannica* 1888⁹ :

On a l'habitude d'interpréter *Thesmophoros*, comme la législatrice' et *Thesmophoria*, comme 'la fête de la législatrice. Cependant, le grec pour 'législateur' n'est pas *Thesmophoros* mais *Thesmothetes* (ou *Nomothetes*, quand *nomos* a remplacé *thesmos* dans le sens de 'loi'). Si nous comparons des noms de fêtes tels que *Oschophoria*, *Lampadephoria*, *Hydrophoria*, *Scirophoria* [...] avec les Oschophores, Lampadephores, Hydrophores correspondants, ainsi que Thallophore et Kanephore, on ne peut s'empêcher de conclure que *Thesmophoria* devait à l'origine signifier au sens littéral et physique le port des *thesmoi*, et *Thesmophoros* la personne qui les portait ; étant donné la cérémonie révélée par le scholiaste de Lucien (comparée à la cérémonie analogue observée par les *Arrephoroi* à Athènes), nous sommes fortement tenté de supposer que les femmes qu'il appelle *Antletriai* ont pu être également connues, à un moment ou à un autre, comme *Thesmophoroi*, et que les *thesmoi* étaient les *sacra* qu'elles portaient et déposaient sur l'autel. Le mot serait alors employé dans son sens littéral, 'ce qui est déposé'. La façon dont le nom de *Thesmophoros* a pu être transféré de ses ministres à la déesse est bien sûr une difficulté, qui n'est guère résolue par les épithètes *Amalophoros* ('porteuse de gerbes') et *Malophoros* ('porteuse de pommes'), qui étaient appliquées aux hommes aussi bien qu'à la déesse.

Ludwig Deubner
Martin Nilsson
Walter Burkert

Ulrich von Wilamowitz Möllendorf

- Allaire Chandor Brumfield, *The Attic Festivals of Demeter and their Relation to the Agricultural Year*, Salem, 1981 (p. 70-73).
- Radel Chlup, « The Semantics of Fertility. Levels of Meaning in the Thesmophoria », *Kernos* 20 (2007), p. 69-95.
- Uta Kron, « Frauenfeste in Demeterheiligümern. Das Thesmophorion von Bitalemi. Eine archäologische Fallstudie », *Archäologischer Anzeiger* (1992), p. 611-650
- Saul Levin, « Thesmophoros = legifera?: the import of the primeval Thesmophoria », *General linguistics* 31 (1991), p. 1-12.
- Noel D. Robertson, « The Riddle of the *Arrhephoria* at Athens », *Harvard Studies in Classical Philology* 87 (1983), p. 241-288.
- ____, « The Two Processions to Eleusis and the Program of the Mysteries », *American Journal of Philology* 119 (1998), p. 547-575.
- Allaire B. Stallsmith, « The Name of Demeter Thesmophoros », *GRBS* 48 (2019), p. 115-131.
- Catherine Trümpy, « Die Thesmophoria, Brimo, Deo und das Anaktorion: Beobachtungen zur Vorgeschichte des Demeterkults », *Kernos* 17 (2004), p. 13-42.

- Marcel Detienne, « Violentes Eugénies. En pleines Thesmophories, des femmes couvertes de sang », in Marcel Detienne et Jean-Pierre Vernant (dir.), *La Cuisine du sacrifice en pays grec*, Paris, 1979, p. 183-214.
- Robert Parker, *Polytheism and Society at Athens*, Oxford, 2005, p. 270-283.

Plutarque, *Préceptes du mariage*, 1 (= *Moralia*, 138b)

Μετὰ τὸν πάτριον θεσμόν, ὃν ὑμῖν ἡ τῆς Δήμητρος ἱέρεια
συνειργνυμένοις ἐφήρμοσεν, οἶμαι καὶ τὸν λόγον ὁμοῦ
συνεφαπτόμενον ὑμῶν καὶ συνυμεναιοῦντα χρήσιμον ἂν τι
ποιῆσαι καὶ τῷ νόμῳ προσῶδόν.

Après le rite (*thesmos*) ancestral, que vous a appliqué la prêtresse
de Déméter, à vous qui vous unissez, je pense que ce discours,
s'adressant à vous deux, tout en contribuant au chant nuptial, peut
avoir un effet utile et en harmonie avec la mélodie.

Plutarque, *Questions romaines*, 264b

Zeus *Teleios*, Héra *Teleia*, Aphrodite, Peitho, Artémis.

Homère, *Odyssée* XXIII, 295-296

ἐς θάλαμον δ' ἀγαγοῦσα πάλιν κίεν. οἱ μὲν ἔπειτα
ἀσπάσιοι **λέκτροιο παλαιοῦ θεσμὸν** ἴκοντο· ...

Les ayant menés à leur chambre, elle se retira. Et grande fut leur joie de rejoindre enfin le *thesmos* de leur ancienne couche.

Anacréon, fr. 61 Page

(= Apollonius Soph., *Lexicon Homericum*, Bekker [1833])

θέσθαι ἐν τῇ Ν ῥαψωδία τῆς Ὀδυσσεΐας· καὶ γὰρ ὁ θησαυρὸς θεσμὸς λέγεται, καθάπερ καὶ Ἀνακρέων λέγει « ἀπὸ δ' ἐξείλετο θεσμὸν μέγαν ».

thesthai: au chant 13 de l'*Odyssée* ; parce que le *thēsauros* est appelé *thesmos*, comme le dit Anacréon: « Il (le) prit de son large *thesmos*. »

Hésychius θ 382, *s.v.* θεσμούς

νόμους θείους. ἢ τὰς συνθέσεις τῶν ξύλων.

des lois divines, ou bien les dispositions des bois.

Homère, *Odyssée* XXIII, 295-296

ἐς θάλαμον δ' ἀγαγοῦσα πάλιν κίεν. οἱ μὲν ἔπειτα
ἀσπάσιοι **λέκτροιο παλαιοῦ θεσμὸν** ἴκοντο· ...

Les ayant menés à leur chambre, elle se retira. Et grande fut leur joie de rejoindre enfin le *thesmos* de leur ancienne couche.

Pindare

Ol. VII, 88 : τίμα μὲν ὕμνου τεθμόν, « honore le *tethmos* de l'hymne »

Ol. XIII, 29 : στεφάνων ἐγκώμιον τεθμόν, « un *tethmos* d'éloge fait de couronnes »

Ol. XIII, 40 : ἀμφιάλοισι Ποτειδᾶνος τεθμοισιν, « les *tethmoi* de Poséidon parmi les vagues »

Ném. 10.33 : Ἡρακλέος τεθμόν, « le *tethmos* d'Héraclès »

Pyth. I, 64 : τεθμοῖσιν ἐν Αἰγίμιου Δωριεῖς, « Doriens sous les *tethmoi* d'Aigimos »

Solon, fr. 36, v. 15-20 (cité par Aristote, *Constitution des Athéniens*, 12, 4)

ταῦτα μὲν **κράτει**
ὁμοῦ βίην τε καὶ δίκην ξυναρμόσας
ἔρεξα, καὶ διήλθον ὡς ὑπεσχόμεν·
θεσμοὺς δ' ὁμοίως τῷ κακῷ τε καὶ ἀγαθῷ
εὐθειᾶν εἰς ἕκαστον ἀρμόσας δίκην
ἔγραψα.

... Et cela, je l'ai fait **en vertu de mon pouvoir**, en faisant tenir étroitement **ensemble** force et justice ; et j'ai tenu mes promesses jusqu'au bout. J'ai écrit des *thesmoi* pareillement pour l'homme de peu et l'homme de bien, ajustant une sentence droite à chacun.

Solon, fr. 36, v. 15-20 (cité par Aristote, *Constitution des Athéniens*, 12, 4)

ταῦτα μὲν κράτει
νόμου βίην τε καὶ δίκην ξυναρμόσας
ἔρεξα, καὶ διήλθον ὡς ὑπεσχόμην·
θεσμοὺς δ' ὁμοίως τῷ κακῷ τε καγαθῷ
εὐθειᾶν εἰς ἕκαστον ἀρμόσας δίκην
ἔγραψα.

... Et cela, je l'ai fait **en vertu du pouvoir du *nomos***, en faisant tenir étroitement force et justice ; et j'ai tenu mes promesses jusqu'au bout. J'ai écrit des *thesmoi* pareillement pour l'homme de peu et l'homme de bien, ajustant une sentence droite à chacun.



IG IX 1², 3, 718 = Nomima I, 43 – Khaleion – ca 460-450

Ligne 45-47

25 διομόσαι *h*όρρον : τὸν νόμιον, : ἐν ὑδρίαν : τὰν ψάφιξ-
ξιν εἶμεν. : καὶ τὸ **θέθμιον** : τοῖς *h*υποκναμιδίοις Λοοροῖς : ταὺ-
τὰ τέλεον εἶμεν : Χαλειέοις : τοῖς σὺν Ἀντιφάται : φοικεταῖς.

On prononcera le serment traditionnel. Le vote sera fait dans une urne. Le *thethmion* pour les Locriens Hyrcnémidiens sera également valide pour les Khaleiens, les colons compagnons d'Antiphatas.

(trad. d'après H. Van Effenterre & F. Ruzé)

IG IX 1², 3, 609 = Nomima I, 44 – Locride (?) – fin VI^e siècle

Ligne 1

τεθμὸς ὄδε περὶ τᾶς γᾶς βέβαιος ἔστο...

Que ce *tethmos* concernant la terre soit durable...

IG IX 1², 3, 609 = Nomima I, 44 – Locride (?) – fin VI^e siècle

Ligne 1

τεθμὸς ὄδε περὶ τᾶς γᾶς βέβαιος ἔστο...

Que ce *tethmos* concernant la terre soit durable...

Lignes 13-14

καὶ φοικία κατασκαπτέσθω κατὰ τὸν ἀνδρεφονικὸν τεθμ|όν.

... et sa maisonnée serait détruite de fond en comble, selon le *tethmos* sur l'homicide

IG IX 1², 3, 609 = Nomima I, 44 – Locride (?) – fin VI^e siècle

Lignes 14-16

ὄδε τετθμός ἱαρός ἔστο τῷ Ἀπόλλωνος τῷ Πυθίῳ καὶ τῶν συν-
[άον· ἔμεν τῷ τα]ῦτα παρβαίνοντι ἐξξόλειαν αὐτῷ καὶ γενεᾷ καὶ πά-
ντεσιν, τῷ δ' εὐσεβέοντι *hίλαος* ἔστο.

Que le présent *tethmos* soit la propriété sacrée d'Apollon Pythios et de ceux qui partagent son temple. Quiconque transgressera ces dispositions sera voué à l'anéantissement, lui, sa famille et ses biens ; à celui qui agit avec piété, qu'il [le dieu] soit favorable.

Hésychius θ 382, *s.v.* θεσμούς

νόμους θείους. ἢ τὰς συνθέσεις τῶν ξύλων.

des lois divines, ou bien les dispositions des bois.

- Les termes en *-phoros*
- Déméter et les épithètes en *-phoros*
- Le sens ancien de *Thesmophoros*

